

26-27 February 2022

8<sup>th</sup> Sun in OT (C)  
OLPH; RC – Bilingual*Focus:* [ ].*Function:* To [ ].

In 1975 [Nineteen Seventy-Five], Pope Saint Paul VI wrote a document about evangelization in the modern world, and one of his most important and enduring quotes was this: “Modern man listens more willingly to **witnesses** than to **teachers**, and if he **does** listen to teachers, it is **because** they are witnesses.” In other words, we cannot just teach the faith, we have to **live** our faith first, be good examples to others by the way we live. People in our day and age have **no** tolerance for hypocrisy, and rightfully so.

En 1975 [mil novecientos setenta y cinco], el Papa San Pablo VI [sexto] escribió un documento sobre la evangelización en el mundo moderno, y una de sus citas más importantes y perdurables fue esta: “El hombre moderno escucha con más gusto a los **testigos** que a los **maestros**, y si **escucha** a los maestros, es **porque** son testigos”. En otras palabras, no podemos simplemente enseñar la fe, primero tenemos que **vivir** nuestra fe, ser buenos ejemplos para los demás con nuestra forma de vivir. La gente de nuestra época **no** tolera la hipocresía, y con razón.

Jesus warns his disciples in today's gospel about hypocrisy, but especially about speaking ill of others and their faults without correcting our own faults first. The image from our first reading from Sirach is very helpful here: "When a sieve is shaken, the husks appear; so do one's **faults** when one speaks." This image is taken from the process of harvesting grain, in which after the grain is threshed, it's run through a sieve. The good grain falls through, and the husks are left behind, ready to be thrown away. So too our faults may appear if we speak too quickly or harshly first.

Jesús advierte a sus discípulos en el evangelio de hoy sobre la hipocresía, pero especialmente sobre hablar mal de los demás y de sus faltas sin corregir primero las propias. La imagen de nuestra primera lectura de Eclesiástico es muy útil aquí: "Al agitar el cernidor, aparecen las basuras; en la discusión aparecen los **defectos** del hombre." Esta imagen está tomada del proceso de cosecha del grano, en el que después de trillar el grano, se pasa por un tamiz. El buen grano cae y las cáscaras quedan atrás, listas para ser desechadas. Así también nuestras fallas pueden aparecer si hablamos demasiado rápido o con dureza primero.

Sirach uses another image: “The fruit of a tree shows the care it has had; so too does one's **speech** disclose the bent of one's mind.” Thus when we speak out, we tend to reveal what our inner attitudes and values are. We may not be able to look directly into people's hearts, but we **can** learn a lot through listening to each other talk.

Eclesiástico usa otra imagen: “El fruto muestra cómo ha sido el cultivo de un árbol; la **palabra** muestra la mentalidad del hombre.” Por lo tanto, cuando hablamos, tendemos a revelar cuáles son nuestras actitudes y valores internos. Es posible que no podamos mirar directamente a los corazones de las personas, pero **podemos** aprender mucho escuchándonos hablar unos a otros.

Thus Jesus warns us that we should be even **more careful** when we talk about **others**: “How can you say to your brother, 'Brother, let me remove that splinter in your eye,' when you do not even notice the wooden beam in your **own** eye?”

Por eso Jesús nos advierte que debemos ser aún **más cuidadosos** cuando hablamos de los **demás**: “¿Cómo te atreves a decirle a tu hermano: ‘Déjame quitarte la paja que llevas en el ojo’, si no adviertes la viga que llevas en el tuyo?”

Now, to be sure, admonishing the sinner and instructing the ignorant are traditional spiritual works of mercy. Hence why the Church has the right and the **responsibility** to speak out on moral issues, even when our Church itself has to be reformed and renewed.

Ahora, sin duda, amonestar al pecador e instruir al ignorante son obras de misericordia espirituales tradicionales. Por eso la Iglesia tiene el derecho y la **responsabilidad** de hablar sobre cuestiones morales, incluso cuando nuestra Iglesia misma tiene que ser reformada y renovada.

The same goes for us: we need to **listen** to the voice of God in our consciences and we need to listen to others around us, in order to be attentive to our **own** faults, especially if we notice the faults in others. There's an old saying that whenever you point a finger at someone, you have three fingers that are pointing right back at you.

Lo mismo vale para nosotros: necesitamos **escuchar** la voz de Dios en nuestra conciencia y necesitamos escuchar a los que nos rodean, para estar atentos a nuestras **propias** faltas, especialmente si notamos las faltas en los demás. Hay un viejo dicho que dice que cada vez que señalias con el dedo a alguien, tienes tres dedos que te están señalando a ti.

The **only** perfect people who walked the earth, who would be perfectly justified in calling people out without being hypocritical, were Jesus and Mary.

Las **únicas** personas perfectas que caminaron sobre la tierra, que estarían perfectamente justificadas en llamar la atención a la gente sin ser hipócritas, fueron Jesús y María.

For me personally, one of the most difficult things about preaching is that I know that I definitely have my share of faults and sins, and yet I still have to preach the word of God, and hopefully give some decent advice in confession. The preacher always preaches to himself first.

Personalmente, para mí, una de las cosas más difíciles de predicar es que sé que definitivamente tengo mi parte de faltas y pecados y, sin embargo, todavía tengo que predicar la palabra de Dios y, con suerte, dar algunos consejos decentes en la confesión. El predicador siempre se predica a sí mismo primero.

The Church, comprised of her human members, is **always** in need of reform and renewal, on a deep **spiritual** level. We, as Jesus' disciples, are always called to **ongoing** conversion, a journey in which we follow Jesus, mindful of the ways in which we need to be converted **back** to him.

La Iglesia, compuesta por sus miembros humanos, está **siempre** en necesidad de reforma y renovación, en un profundo nivel **espiritual**. Nosotros, como discípulos de Jesús, siempre estamos llamados a una conversión **continua**, un camino en el que seguimos a Jesús, conscientes de las formas en que debemos convertirnos de **nuevo** a él.

Our season of Lent begins this week, and this is a providential time to reflect on what those “wooden beams” in our own eyes may be, and to take some steps to let God remove them. And as we embark on this synodal journey as a parish community [with the consultation this afternoon], may we truly encounter each other in our diverse backgrounds and perspectives.

Nuestra temporada de Cuaresma comienza esta semana, y este es un tiempo providencial para reflexionar sobre lo que pueden ser esas “vigas” en nuestros propios ojos, y para dar algunos pasos para que Dios las elimine. Y mientras nos embarcamos en esta jornada sinodal como comunidad parroquial [con la consulta muy pronto a venir], que podamos encontrarnos verdaderamente unos a otros en nuestros diversos orígenes y perspectivas.

Whenever we speak or listen, may we always be open to the voice of God calling us to a more abundant life with him. And let us find in the Holy Spirit our unity, so that we may **journey together** to eternal life, and be true witnesses to our faith along the way.

Siempre que hablamos o escuchemos, que siempre estemos abiertos a la voz de Dios que nos llama a una vida más abundante con él. Y encontremos en el Espíritu Santo nuestra unidad, para que **caminemos juntos** hacia la vida eterna, y seamos verdaderos testigos de nuestra fe en el camino.